

对外汉语高年级教学中新词语态度调查

张韵 黄若琪 周明芳 范一舟 刘婷

(南京大学海外教育学院, 中国 南京 210093)

摘要:第六版《现代汉语词典》对新词汇的选择情况引起了民众的热议。在此背景下,结合中国学生使用新词汇的基本情况,本研究针对对外汉语教师在高级班的新词汇教学情况以及高年级汉语学习者对新词汇的学习愿望,采用问卷调查和访谈的方式进行实证研究。通过对问卷调查数据的显著性差异分析和对访谈结果的质化分析,得出以下几个与对外汉语教学中新词汇相关的问题的结论:三类人群对待不同类型新词汇的态度在多大程度上存在差异;目前的新词汇教学状况是否符合高年级汉语学习者的学习愿望;高年级汉语学习者的学习愿望是否与学习中国学生的新词汇;现在不同类的新词汇上;词典新词的是否对对外汉语教学。总结出差异及现象。

关键词:对外汉语教学; 高年级; 新词汇; 显著性差异; 现代汉语词典

中图分类号: H195.3 **文献标志码:** A **文章编号:** 2221-9056(2013)03-0276-08

一、

生\的语 不\ 不 ,汉语 不 外。 大 外 词 , 大 词语进 生 ,新 不 生,现代汉语新词汇不 现。汉语国 教育是现代汉语 国的 ,新词汇教学 高级班教学的 分 关 , 相关 存在 大的 。本文 了 代 新词汇教学研究 的文 ,在此 对 果进行 :

现 研究大 对新词的 了 。 “70年代(1979年 以) 90年代 的20年 ,在中国大陆地区 现出 的, ‘词形新、语义新、书面 型、使用广泛’特点的那 分词语”(汤志祥,2002:10)。“ 新词语的含义上 看,新词语是新 出现的,在新闻媒 或者社 \群 中频繁出现的 行词”(王海霞,2006:120)。

现 研究对将新词语纳 对外汉语教学的 性做了充分阐释,新词语“ 个侧面反映出 这个 期中国大陆在各方面的发展 化”(汤志祥,2002:12)、“反映了社 \文化生 中最 跃的

收稿日期:2013-04-04

作者简介:张韵,女,南京大学海外教育学院汉语国际教育在读本科生。Email:christinezynju@163.com
黄若琪,女,南京大学海外教育学院汉语国际教育在读本科生。Email:3388yuki@sina.com
周明芳,女,南京大学海外教育学院汉语国际教育在读本科生。Email:bbn2020@163.com
范一舟,男,南京大学海外教育学院汉语国际教育在读本科生。Email:fanyizhou911@126.com
刘婷,女,南京大学海外教育学院汉语国际教育在读本科生。Email:tingnaliu@hotmail.com

”(海,2006:120)。

在教学,现研究总结了对外汉语新词汇教学的。了“汉文教学新词”、“词教学新词”、“语教学新词”(文,2010:139),“语用的情景教学”、“词的教学”(,2011:30-31)的教学。

新词语的,研究对新词的了,对新高词对高年级对外汉语教学。的,此外,研究的,教学,在,对学生使用的了。此,本研究在现研究的基础合研究。

二、研究方法

() 的

本研究的在 中本 国中学六词代语国现中中国中学六词代语国现中大词学语现六词代语本 版

表 1 24 个代表词分类情况

第 类 “新”词			第 类 外 词和方 词			
新 新生 方式	面的 社 现	新的社 群 及 特点	语外 词	语外 词	方方 词	方 词
1. 2.	3.	4. 5.	6.	7. ()	8.	9.
第三类 词			类 新 义			
10. QQ			11.		12. ()	
第 类 “新”词			第 类 外 词和方 词			
新 新生 方式	面的 社 现	新的社 群 及 特点	语外 词	语外 词	方方 词	方 词
1. 2.	3.	4. 5.	6.	7.	8. 地	9.
第三类 词			类 新 义			
10. 2B 年			11. 同志(“同性 ”义)		12. (、)	

3. 学生 现 对新词的 不是特 分, 对新词语 的学习愿望, 在与 师交流的过程中 使用 新词。

中国学生对新词语的使用程度 对外国 学生了 新词 生 。 中国学生使用新词汇的 频 高, 高 高级班的 学生 者存在显著性差异, 学生在 中国学生 的交流 , 高高级班的新词汇教学地 进 交流 。

()不同人群态度的显著性差异分析

了了 目前的教学现状多大程度上符合 学生的学习愿望, 学生的学习愿望与 和中国学生的交流实 是否 ,本研究对 24 个代 词 度 的结果进行了 化分析,总结出三类人群的 态度及 差异(2)。

结果显 :

此不存在显著性差异的 “ 、 、 、 、 、同志、 、 、地” 10 。对 几类词,不 教学情况 符合 学生的期待, 在和中国学生交流 学生 的新词符合交 , 者相通的 点 进 此的 和 通。

此存在显著性差异的情况 , 以 以下几类:

1. 中国学生和 学生 不存在显著性差异, 者 分 高 教师的 “ 、2B 年” 。对 方 词和 用语中的 词, 教师 教的 性不大, 中国学生使用频 ,外国学生 望 在上 得 。

2. 中国学生和教师 存在显著性差异的 “ ”(、新 新生 方式)以及“ ” (、新社 群),对此教师 现出 大的教学热情, 中国学生在 交 中使用频 不 期待中那 高, 此教师 情 , 学生 了 词汇的大 情况 。

表 2 对 24 个代表词中国学生、外国留学生和对外汉语教师态度的显著性差异分析

因	(I) 份	(J) 份		因	(I) 份	(J) 份	
低碳		留	0.113	信		留	0.649
			0.000				0.186
	留		0.001		留		0.358
购		留	0.157	槽		留	0.002
			0.158				0.000
	留		0.012		留		0.316
潜 则		留	0.284	泡妞		留	0.051
			0.413				0.051
	留		0.096		留		0.754
		留	0.111	剩 剩		留	0.524
			0.714				0.242
	留		0.098		留		0.099
		留	0.095	腐		留	0.177
			0.000				0.003
	留		0.021		留		0.062
		留	0.045	麦当劳		留	0.000
			0.552				0.986
	留		0.028		留		0.000
		留	0.002	卖萌		留	0.000
			0.215				0.000
	留		0.167		留		0.923
		留	0.822	咋地		留	0.946
			0.151				0.165
	留		0.114		留		0.160
↘		留	0.000	躺枪		留	0.921
			0.333				0.003
	留		0.001		留		0.003
QQ		留	0.000	二 B 青		留	0.233
			0.002				0.000
	留		0.219		留		0.005
		留	0.001	志		留	0.769
			0.586				0.461
	留		0.001		留		0.339
被		留	0.670	哈		留	0.000
			0.145				0.002
	留		0.282		留		0.686

3. 学生和中国学生存在显著性差异,且 学生评分 显 中国学生的,如“卖萌、槽、 、QQ、 、麦当劳”。结合问卷时的及时 , 学生对 些词的态度 归结为 ,一 是“我 经常了 了 以不需要再学了”,另一 是“我一 都不感兴趣 是什么意思”。有些词 学生 然不感兴趣,但和中国学生交流时常常会遇 , 以也有必要 。

4. 有的词 学生和中国学生 间存在显著性差异,且高 中国学生,是“ ”, 然 学生 对此 好奇,但实际用 的场合 不多,使用 会 ;教师 在学生询问时讲 。

此 ,目前的新词语教学在符合 学生期待和满足其实际需求方 有待 升,毕竟学习 语言的一个重要目标是和 语使用者 好 交流。教师 以 据新词汇的 、类别、应用 程度和 率 当调整教学方式、新词的比例; 学生对新词汇的 不 别人,在和 中国学生的 交流过程中肯定会遇 一些障碍, 除了按照 兴趣学习新词汇以外,应该 关注词汇应用的 实际过程, 能在和 中国学生交流时消除隔膜, 快融入 。

(三)不同类别新词汇的比 分析

接下来对 24 个代表性词汇进行 描述性统计,得 了以下数据和结论:

1. 中国学生部分有 9 个代表词(网 、 、 、QQ、 、槽、麦当劳、卖萌)平 分都 过 4,平 分在 3 以下的有 4 个(、 、泡妞和哈)。和 中国学生日常生活联 越 的词使用 率越高, QQ 类常 的 词平 分至 了 4.93。而得分 的都是使用 场合受 的词汇。常用的 9 个词 了 大类,且第三类平 分高, 了 4.30, 目前 中国学生使用的新词 及 常 ,词汇的不断 新 在 中 高级班的学习者 了学习的 度和交流的障碍。

2. 学生对新词的评分都高 3,“网 ”高 4。 对第一类词的学习愿望 为 烈。外 来词和方言词、 词以及新 的词汇平 得分都接近 3.5, 有 大差别。此 , 学生 对 新词汇的学习兴趣 高,但 常高的水平。

3. 对外汉语教师部分有 5 个代表词(、腐 、咋 、躺枪、2B 青年)平 分在 3 以下,有 11 个在 4 分以上。在其 来,第一类新词(平 3.76)是 应当教的,接着是第 类有新 的词汇(3.63),其 是外来词和方言词(3.58), 是 词(3.225)。

4. 三组数据合起来统计,第一类的平 分 然高(3.73),其 三类也差异 。 合来 ,第一类词是 应该进入对外汉语高级班的 的, 为不但 中国学生用的 率高,而且 学生 感兴趣,学习愿望 为 烈,老师也 为讲 部分新词有意 。

5. 得分数 高 5 个词是“网 、QQ、麦当劳、 和 ”, 具有不同的词 ,也不 同一类,但 间有以下 同 :一、都 了 当年 人 其是学生的生活 , 、具有 常高的使用率和 度。此,即使词典 、教 者 分的类别不同, 些词 然 以为 些 有的 而 使用。在对外汉语高级班新词汇教学中, 些 以成为 选 的标准 一。

6. 从 类词的 部来 ,第一类中,有关新概念新生活方式的词得分 高,而 会现 的词汇 ,“泡妞”一词仍 了 3.23 分,即 调查者 成 类词进入对外汉语 。 第三类中 语外来词得分 高,其 是 方言词、 方方言词和日语外来词。在学习外来词和 方言词的时 , 学生 重 语外来词和 方言词,对日语外来词 了 新近流行的一些即 (如“卖萌”)。

些 了新的概念新的生活方式、 了新的 会群体以及 些 会 现 的新词语 应该进入对外汉语 。对 学生 其是高级班学生而言,和 中国学生进行 多的接 是有必要的,在此过程中对 时事现 进行探 有 语言的学习和文化的交流,也能通过思 的

碰撞 生新的 , 的 须基 的背景 识, 须接触新词。对教 , 了 了中国学生新词语的使用情况 外国学生的学 , 利用 , 学生 快 接触 意 、 的新词汇。

()词典 新词汇 对外汉语教 学的 用

《现汉》 的汉语词典,曾 我国 语 学家吕叔湘 生、丁声树 生担 编, 汉语词汇 奠 了基 。2012年 的第六版《现汉》 了 新词。 词典对新 词汇的 对外汉语 年 教 学的 况 的 。

1. 了 词典 的新词汇 的期 ,本 了 对词 典 新词 的 。中国学生中 73.8% 用词应 词典,总 折中。对外汉语教 似, 词的达 76.2%。 学生 歧 大,38.9% 应尽 大 新词,33.3%无 谓,16.7% 应 的。结合 ,选择 “无 谓”的学生中, 搜 边的老 学询 决, 用词典, 偏 的 。希 词典尽 大 新词的学生 , 的词典 应当尽 全 学、生 中遇 的词。

学生对 词典应 新词汇 的 对外汉语教 中国学生的 在 。 学生 词典尽 的 汉语新词,说 意识 新词汇的 , 倾 新词汇 词汇的 畴 学 。 像中国学生学 语 样,对 语 语的 , 俚语 词典, 中国学生 懂 生障碍。当 学生 学 汉语新词, 词典无疑 便 且 的 。 此在 汉语学 , 管新词、 词 基 词, 应该 仁。 中国的老 学生, 对 使用 的 虑, 新词 没 大 模 。 此,教 引导 学生 识新词汇的 , 在口语 的 中 讲 。

2. 在涉 “教 在 倾 选择第六版《现汉》中 的新词汇 教学” ,仅 42.9%的教 偏 选择 的新词汇。 在 教学中 词典 新词语选择 尺的 占 优势, 词典对对外汉语新词语教学的 大。在 语学 供 , 词典 。 教 烈意识 新词汇教学 的、 的词典 本,

学 第六版《现汉》 新词汇的 在争议, 正 生(2012: 51) 说,“ 正拓新、 , 在 词典的 学、代、 、 用 下 功夫”。 期 词典的 完善 对外汉语教学 供词汇选择的 。

四、访谈与质化分析

本 对对外汉语教 汉语学 了 。 便 , 编号 A、B、C、D。A:杨老 ,教 综合汉语 读 ;B:李老 ,教 的 汉翻译 。 十 年 教学经历。C:美籍华裔;D: 本 学生, HSK5 。

A、B 示新词汇教学 占 小, 结合 情境讲 答学生 ,旨在 学生了 大意,排除 障碍,对 掌握 无 。在 新词语教学的 ,A 答道:“ 用 , 毕竟 口语 中 用,且 学生对此 感兴趣。”教 意识 新词汇的 用, 设计却 难 。 现在的汉语教学 遵照教材, 教材 新词汇基本

Attitudes towards Chinese New Words Among TCSL Teaching and Learning

ZHANG Yun & HUANG Ruoqi & ZHOU Mingfang & FAN Yizhou & LIU Tingna
(Institute for International Students, Nanjing University, Nanjing 210093 China)

Abstract: Chinese language is changing all the time with the society booming dramatically. Recently, the 6th version of Dictionary of Modern Chinese added some new vocabularies, which provokes heated debate. This article is based on the current new vocabularies teaching strategy on high-level students, their new vocabularies learning will and the appliance of new vocabularies by Chinese students. This survey analyzes different attitudes towards new vocabularies. Besides, it looks into whether teachers' efforts meet with the need of high-level students and whether the words that foreign students are interested in meet with the need of communication with Chinese students as well. Additionally, whether the dictionary influences the teaching and learning of new vocabularies is also a significant aspect. Conclusions on the significant differences will be drawn and suggestions will be offered to TCSL teachers and senior foreign students who learn Chinese language.

Key words: TCSL; new words; attitude; significant difference; Dictionary of Modern Chinese

“ 汉学学 年 学 ” 中 新汉学 学

2013年9月11-13日，在厦门大学、西大、湾淡大联合举办的“亚洲第十届学术暨首届‘新汉学’学术论坛”隆重召开。厦门大学海外教育学院院长郑涛教授、亚洲语文化研究所所长李龙教授、亚洲语文化研究所所长杨晓安教授等30多位专家学者应邀出席。论坛以“推广文、传承文、传播文、创文”为主题，呼吁亚洲乃至世界各层内涵的汉学交流。本届论坛持续2天，设13场学术报告，特设两岸博士论坛。论坛将传统汉学与现代学术相结合，既延续了汉学传统，又将汉学推向新的发展高度。论坛期间，与会专家学者就汉学在两岸三地的发展现状、面临的挑战及未来发展趋势等进行了广泛深入的交流。论坛还组织了丰富的学术交流活动，包括学术报告、圆桌论坛、工作坊等。论坛的成功举办，不仅促进了两岸三地汉学界的交流与合作，也为推动汉学在亚洲乃至世界的传播与发展做出了积极贡献。论坛期间，与会专家学者就汉学在两岸三地的发展现状、面临的挑战及未来发展趋势等进行了广泛深入的交流。论坛还组织了丰富的学术交流活动，包括学术报告、圆桌论坛、工作坊等。论坛的成功举办，不仅促进了两岸三地汉学界的交流与合作，也为推动汉学在亚洲乃至世界的传播与发展做出了积极贡献。